

'O sole mio

(Giovanni Capurro/Eduardo di Capua)

Che bella cosa e' na jurnata 'e sole,
n'aria serena doppo 'na tempésta!
Pe' ll'aria fresca pare già na fésta
Che bella cosa e' na jurnata 'e sole

Ma n'atu sole,
cchiù bello, oje ne'
'O sole mio
sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
sta 'nfronte a te!
sta 'nfronte a te!

Quanno fa notte e 'o sole se ne scenne,
me vene quase 'na malincunia;
sotto 'a fenesta toia restarria
quanno fa notte e 'o sole se ne scenne.

Ma n'atu sole,
cchiù bello, oje ne'
'O sole mio
sta 'nfronte a te!
'O sole, 'o sole mio
sta 'nfronte a te!
sta 'nfronte a te!

私の太陽

対訳：Junko Higasa(2012.9.16 Sun.)

太陽の照る日は何て素晴らしいのだろう
嵐が静まったあとの空気は！
全く祝祭日のように新鮮な空気
太陽の照る日は何て素晴らしいのだろう

けれど別の太陽がある
もっと素晴らしく、今輝いている
私の太陽は
君の顔にある！
太陽、私の太陽は
君の顔にある！
君の顔にある！

太陽が沈んで夜になると
私は憂鬱な気分になって
君の窓の下に佇む
太陽が沈んで夜になると

けれど別の太陽がある
もっと素晴らしく、今輝いている
私の太陽は
君の顔にある！
太陽、私の太陽は
君の顔にある！
君の顔にある！

Amarilli mia bella

(Giovanni B.Guarini / Giulio Caccini)

Amarilli mia bella,
non credi, o del mio cor dolce desio,
d'esser tu l'amor mio?

Credilo pur:
e se timor t'assale,
prendi questo mio strale

Aprimi il petto
e vedrai scritto in core:
Amarilli, Amarilli, Amarilli,
è il mio amore.

私の美しいアマリッリ

対訳：Junko Higasa(2012.9.16 Sun.)

私の美しいアマリッリ
信じないのか、君が私の甘い憧れで
私の愛しい人だということをも？

どうか信じてくれ：
もし不安が襲ったとしても
この私の矢を受け取ることに

この胸を開けてごらん
心に書かれているのが見えるだろう：
アマリッリ、アマリッリ、アマリッリ、
私の愛しい人と

prendi questo mio strale は (dubitar non ti vale. 疑いは君にとって無意味だ) に歌い替えられている。

✽ 古代ギリシャの羊飼いに由来する名前を持つ花 **Amarillide** (アマリリス) のことを **Amarilli** という。花言葉は「賛美される恋」